

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli wytrwamy,* ** wspólnie królować będziemy;*** jeśli się zaprzemy,**** On też nas się zaprze;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli znosimy, i razem królować będziemy; jeśli odrzucimy, i On odrzuci nas;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli znosimy i będziemy razem panować jeśli wypieramy się i On wyprze się nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeżeli wytrwamy, razem zapanujemy. Jeśli się Go zaprzemy — On też nas się zaprze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli cierpimy, z nim też będziemy królować, jeśli się go wyprzemy, i on się nas wyprze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli cierpimy, z nim też królować będziemy; jeżeli się go zapieramy, i on się nas zaprze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli ucierpiemy, spół też królować będziemy, jeśli się zaprzemy i on się nas zaprzy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli trwamy w cierpliwości, z Nim też królować będziemy. Jeśli się będziemy Go zapierali, to i On nas się zaprze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli z nim wytrwamy, z nim też królować będziemy; jeśli się go zaprzemy, i On się nas zaprze;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jeśli wytrwamy, to i razem będziemy królować; jeśli się Go wyprzemy, to i On nas się wyprze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli z Nim cierpimy, razem z Nim też królować będziemy. Jeśli się Go wyprzemy, to i On się nas wyprze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jeżeli [w Nim] trwamy, razem też królować będziemy; jeżeli [Go] odrzucimy, to i On nas odrzuci;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli przy nim trwamy, z nim panować będziemy. Jeśli się go wyrzekniemy i on się nas wyrzeknie.

¹⁾ jeśli wytrwamy, εἰ ὑπομένομεν, tj. jeśli trwamy, lecz por. impf. w SG: וְגַם-עָמְדוֹ וְנִמְלֵךְ אִם-נִסְבֵּל עָמֹד , i <x>20 21:16</x>; <x>620 2:12</x>L.

²⁾ <x>600 1:4</x>

³⁾ <x>470 10:22</x>; <x>470 24:13</x>; <x>520 8:17</x>; <x>670 4:13</x>; <x>730 20:4</x>

⁴⁾ jeśli się zaprzemy, εἰ ἀπνησώμεθα : odnosi się do ostatecznego zaparcia, jak w <x>470 13:20-21</x>, nie chwilowej porażki, jak w <x>500 18:17</x>; <x>500 21:15</x>, <x>620 2:12</x>L.

⁵⁾ <x>470 10:33</x>; <x>490 9:26</x>; <x>490 12:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli wytrwamy, to i królować razem z Nim będziemy. Jeśli się Go wyprzemy, to i On się nas wyprze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо терпимо, то будемо з ним і царювати; якщо відречемося, то й він відречеться від нас;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli mocno trwamy razem też będziemy panować. Jeżeli się zaprzemy i on nas odrzuci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli wytrwamy, będziemy też z Nim panowali. Jeśli się Go zaprzemy, i On się nas zaprze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli dalej trwamy, razem też będziemy królować; jeśli my się zaprzemy, on też się nas zaprze;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli dla Niego cierpimy, będziemy z Nim królować. Jeśli się Go wyprzemy, i On się nas wyprze.